Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ukrywaj swego oblicza przede mną!\* Nie odrzucaj w gniewie swego sługi! Ty jesteś moją pomocą, nie odrzucaj mnie I nie opuszczaj mnie, Boże mojego zbawienia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odmawiaj mi, proszę, spotkania ze sobą. Nie odrzucaj w gniewie swego sługi — Jesteś mą pomocą, zechciej nie odtrącać, Nie pozostaw samotnym, Boże mojego zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ukrywaj przede mną twojego oblicza ani nie odtrącaj w gniewie swego sługi; ty jesteś moją pomocą, nie opuszczaj mnie i nie odchodź, Boże mego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ukrywajże twarzy twojej przedemną, ani odrzucaj w gniewie sługi twego; tyś bywał ratunkiem moim, nie opuszczajże mię, ani mię odstępuj, Boże zbawienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odwracaj oblicza twego ode mnie, nie odstępuj w gniewie od sługi twego. Bądź pomocnikiem moim, nie opuszczaj mię ani mię wzgardzaj, Boże, zbawicielu mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | swego oblicza nie zakrywaj przede mną, nie odpędzaj z gniewem swojego sługi! Ty jesteś moim wspomożeniem, więc mnie nie odrzucaj i nie opuszczaj mnie, Boże, moje Zbawienie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ukrywaj oblicza swego przede mną! Nie odtrącaj w gniewie sługi swego! Ty jesteś pomocą moją: Nie odrzucaj mnie I nie opuszczaj mnie, Boże zbawienia mego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ukrywaj przede mną swojego oblicza, nie odtrącaj w gniewie Twojego sługi! Ty jesteś moją pomocą, nie odrzucaj, nie opuszczaj mnie, Boże mojego zbawienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ukrywaj przede mną swojego oblicza, nie odwracaj się w gniewie od swego sługi! Bądź moją pomocą, nie zostawiaj mnie, nie opuszczaj mnie, Boże, mój Zbawco! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ukrywaj przede mną swego oblicza, nie odtrącaj w gniewie swego sługi! Tyś moją pomocą! Nie porzucaj mnie i nie opuszczaj, Boże, mój Wybawicielu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спаси твій нарід і поблагослови твоє насліддя і паси їх і підніми їх на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ukrywaj przede mną Twego oblicza, nie odtrącaj w gniewie Twojego sługi; Ty byłeś moją pomocą; nie porzucaj mnie i nie opuszczaj, Boże mojego zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zakrywaj swego oblicza przede mną. Nie odprawiaj w gniewie swego sługi. Stań się moim wsparciem. Nie porzucaj mnie ani mnie nie opuszczaj, Boże mego wybawienia. |

1. 1) <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 51:11</x>; <x>230 88:15</x> [↑](#footnote-ref-2)